

约伯记第十三章译文对照

【伯十三 1】

〔和合本〕“这一切我眼都见过，我耳都听过，而且明白。”

〔吕振中译〕「『哎，这一切我的眼都见过，我的耳都听过，而且明白。』」

〔新译本〕「“这一切我的眼睛都见过，我的耳朵都听过，而且明白。”」

〔现代译本〕「这一切我亲眼见过了；我也都亲耳听说过，且都明白。」

〔当代译本〕「“你所说的一切，我也曾见过，也曾听过，而且都明白。”」

〔文理本〕「此皆我目击之、我耳闻而悉之、」

〔思高译本〕「的确，这一切我亲眼见过，我亲耳听过，是我熟悉的事。」

〔牧灵译本〕「我亲眼见到了这一切，我也亲耳听到了，我完全明白。」

【伯十三 2】

〔和合本〕「你们所知道的，我也知道，并非不及你们。」

〔吕振中译〕「你们所知道的、我也知道；我，我并不落于你们之后呀。」

〔新译本〕「你们所知道的我也知道，我并非不及你们。」

〔现代译本〕「你们知道的，我也知道；我没有不及你们的地方。」

〔当代译本〕「我并不愚拙，我知道的也不会比你们少。」

〔文理本〕「尔所知者、我亦知之、不亚于尔、」

〔思高译本〕「你们所知道的，我也知道，我并不亚于你们。」

〔牧灵译本〕「你知的，我也知，我并不比你们差。」

【伯十三 3】

〔和合本〕「我真要对全能者说话，我愿与神理论。」

〔吕振中译〕「我，我却要对全能者说话，我愿对神辩明我的案情。」

〔新译本〕「但我要对全能者说话，我愿与 神辩论。」

〔现代译本〕「我要向全能者理论，不向你们理论；我要向神辩明我的案情。」

〔当代译本〕「我真希望能够和全能者面谈，跟祂理论；」

〔文理本〕「我诚欲与全能者言、与神辩、」

〔思高译本〕「但是，我愿同全能者交谈，愿与天主辩论，」

〔牧灵译本〕「但我要和全能者讲话，我想向天主陈述我的事。」

【伯十三 4】

〔和合本〕「你们是编造谎言的，都是无用的医生。」

〔吕振中译〕「你们呢，你们是粉饰虚假的，是无用的医生。」

〔新译本〕「你们都是捏造谎言的，都是无用的医生。」

〔现代译本〕「你们的谎言掩饰了你们的无知；你们是不能治病的医生。」

〔当代译本〕「因为你们把整个事实都歪曲了，你们都是庸医，根本就不知道自己在干甚么。」

〔文理本〕「尔乃造妄言者、俱为无用之医、」

〔思高译本〕「因为你们都是谎言的捏造者，全是无用的医生。」

〔牧灵译本〕「你们都只会制造谎言，给我的全是无用的药方。」

【伯十三 5】

〔和合本〕「惟愿你们全然不作声，这就算为你们的智慧。」

〔吕振中译〕「哦，愿你们全然不作声哦！这还算为你们的智慧呢。」

〔新译本〕「但愿你们完全不作声，这样才算为你们的智慧。」

〔现代译本〕「如果你们闭口不言，或者有人会以为你们聪明！」

〔当代译本〕「你们还是停止说话吧，这才是最明智的做法。」

〔文理本〕「愿尔缄默无言、斯为尔智、」

〔思高译本〕「恨不得你们闭口不言！这样纔算聪明。」

〔牧灵译本〕「你们若能保持沉默，那才算聪明。」

【伯十三 6】

〔和合本〕「请你们听我的辩论，留心听我口中的分诉。」

〔吕振中译〕「你们请听我的控辩，请留心听我口中的辩诉。」

〔新译本〕「请你们听我的辩论，留心听我嘴唇的申诉。」

〔现代译本〕「现在请听我的抗辩；留心我的诉愿。」

〔当代译本〕「请你们听听我的解释、我的申辩吧！」

〔文理本〕「请听我之分析、聆我口诉、」

〔思高译本〕「请你们听我的怨诉，留意我口中的辩论！」

〔牧灵译本〕「现在请听我的辩解，留意听我的申诉。」

【伯十三 7】

〔和合本〕「你们要为 神说不义的话吗？为他说诡诈的言语吗？」

〔吕振中译〕「你们要为神说不义的话么？要为他说诡诈的话语么？」

〔新译本〕「你们要为 神说不义的言语吗？你们要为他说诡诈的话吗？」

〔现代译本〕「你们为甚么撒谎？你们的假话对神有益处吗？」

〔当代译本〕「你们要用不义的言词来替神辩护吗？你们要替祂说诡诈的话吗？」

〔文理本〕「尔为神出妄语、言诡词乎、」

〔思高译本〕「请你们听我的怨诉，留意我口中的辩论！」

〔牧灵译本〕「你们怎能用谎言来为天主辩护，以诡诈来为他讲理？」

【伯十三 8】

〔和合本〕「你们要为 神徇情吗？要为他争论吗？」

〔吕振中译〕「你们要徇他的情面么？要为神辩诉么？」

〔新译本〕「你们要徇 神的情面吗？要为 神争辩吗？」

〔现代译本〕「你们想替神辩护吗？你们想上法庭去为他陈明案情吗？」

〔当代译本〕「你们以为神需要你们这些歪曲事实的袒护吗？」

〔文理本〕「尔徇神之情、为之争辩乎、」

〔思高译本〕「难道你们想偏袒天主，有意为他辩护吗？」

〔牧灵译本〕「难道你们想站在他一边，代替他发言吗？」

【伯十三 9】

〔和合本〕「他查出你们来，这岂是好吗？人欺哄人，你们也要照样欺哄他吗？」

〔吕振中译〕「他察透你们来，这哪里是好呢？或是像人愚弄了人，你们也要照样愚弄他么？」

〔新译本〕「他把你们查出来，这是好吗？人怎样哄骗人，你们也怎样哄骗 神吗？」

〔现代译本〕「如果神小心审察你们，他会找出甚么好东西吗？你们以为可以愚弄神，像欺哄人吗？」

〔当代译本〕「祂查问你们的时候，你们会心安理得吗？难道你们要像欺哄人一样欺哄祂吗？」

〔文理本〕「神究尔、岂为美乎、岂可欺神、如人之欺人乎、」

〔思高译本〕「他揭穿了你们，难道为你们有益？难道你们能欺骗他如人之欺骗人？」

〔牧灵译本〕「如果他揭穿你们，于你们何益？难道他会像人一样受欺骗吗？」

【伯十三 10】

〔和合本〕「你们若暗中徇情，他必要责备你们。」

〔吕振中译〕「你们若暗中徇情面，他一定会谴责你们。」

〔新译本〕「你们若暗中徇情面，他必然责备你们。」

〔现代译本〕「纵使你们在暗中偏袒人，他也一定谴责你们。」

〔当代译本〕「如果你们用这样歪曲事实的方法来偏袒祂，祂一定会责备你们的。」

〔文理本〕「尔若暗然徇情、彼必谴尔、」

〔思高译本〕「你们若假意偏袒，他必严厉斥责你们。」

〔牧灵译本〕「你们若假意偏袒，他必严厉斥责你们。」

【伯十三 11】

〔和合本〕「他的尊荣，岂不叫你们惧怕吗？他的惊吓，岂不临到你们吗？」

〔吕振中译〕「他的尊严、哪能不使你们惊惶失措呢？畏惧他的心、哪能不落到你们身上呢？」

〔新译本〕「他的尊严不是叫你们惧怕吗？他的惊吓不是临到你们吗？」

〔现代译本〕「神的尊严不使你们惊惶失措吗？你们不畏惧他吗？」

〔当代译本〕「难道祂的威严和荣耀也不能使你们心中颤惧吗？你们怎可以这样做呢？」

〔文理本〕「其尊荣不令尔畏乎、其威烈不临于尔乎、」

〔思高译本〕「他的尊严能不使你们恐怖？他的威吓能不落在你们身上？」

〔牧灵译本〕「他的威严会令你们恐惧，你们会对他惊恐万分。你们的箴言都是些腐朽之语，」

【伯十三 12】

〔和合本〕「你们以为可纪念的箴言，是炉灰的箴言；你们以为可靠的坚垒，是淤泥的坚垒。」

〔吕振中译〕「你们背诵的格言、是炉灰的箴言；你们的辩护点、是泥土的辩护点。」

〔新译本〕「你们背诵的格言都是炉灰的格言，你们的辩护都是泥土的辩护。」

〔现代译本〕「你们陈旧的格言像灰尘一样没有用处；你们的辩论像泥土一样薄弱。」

〔当代译本〕「你们的滔滔伟论都像炉灰般毫无价值；你们的雄辩也只像泥塑的器皿一般脆弱罢了。」

〔文理本〕「尔之格言、乃灰尘之格言、尔之保障、乃土壤之保障、」

〔思高译本〕「你们的古谚都是些腐朽之谈，你们的答辩都是些泥制的盾牌。」

〔牧灵译本〕「你们的答辩，不过是泥制的盾牌。」

【伯十三 13】

〔和合本〕「“你们不要作声，任凭我吧！让我说话，无论如何我都承当。」

〔吕振中译〕「『你们务要为我而不作声，好让我说话；那就无论甚么、都任它来。』」

〔新译本〕「你们要静默，离开我，好让我说话，然后不论甚么事也好，让它临到我吧。」

〔现代译本〕「你们住口，让我说话；后果如何，由我自己承担。」

〔当代译本〕「你们先住口，让我来发言吧！我甘愿承担一切的后果。」

〔文理本〕「尔其缄默、容我言之、无论何遇、我自当之、」

〔思高译本〕「你们且住口，让我来发言：不要管我有什么遭遇。」

〔牧灵译本〕「所以你们且住口，让我来说，风险只会落到我头上。」

【伯十三 14】

〔和合本〕「我何必把我的肉挂在牙上，将我的命放在手中？」

〔吕振中译〕「怎么啦？我要把我的肉挂在牙齿上，冒险去拼命！」

〔新译本〕「我已把我的肉挂在自己的牙上，把我的命放在自己的手中。」

〔现代译本〕「不管会有甚么后果，我准备（希伯来文是：我为何要）冒生命的危险。」

〔当代译本〕「我要掌握我自己的生命，说出心里的话，」

〔文理本〕「我胡为悬己肉于齿、置己命于手乎、」

〔思高译本〕「我已将我的肉放在我的牙齿中，已将我的性命放在我手中；」

〔牧灵译本〕「我已将自己置于危险之中，拿我的生命作了赌注。」

【伯十三 15】

〔和合本〕「他必杀我，我虽无指望，然而我在他面前还要辩明我所行的。」

〔吕振中译〕「看吧，他要杀我；我没有指望了，然而我还要当着他的面来辩诉我所行的路。」

〔新译本〕「他必杀我，我没有指望了，我必在他面前辩明我所行的；」

〔现代译本〕「我已经没有希望，即使神杀我又怎样？我仍然要在他面前为自己申诉。」

〔当代译本〕「就是祂要杀我，我也要在他面前跟祂抗辩。」

〔文理本〕「彼必杀我、我无所望、然必以我所行、白于其前、」

〔思高译本〕「即使他杀我，我仍希望在他面前表白我的行为。」

〔牧灵译本〕「即使他要杀我，我也要在他面前辩白。」

【伯十三 16】

〔和合本〕「这要成为我的拯救，因为不虔诚的人不得到他面前。」

〔吕振中译〕「我这样作——居然要成为我的救星了；因为不拜神的人是不能到他面前的。」

〔新译本〕「这要成为我的拯救，因为不敬虔的人不能到他面前来。」

〔现代译本〕「也许我的勇气会救了我，因为邪恶人不敢面对神。」

〔当代译本〕「这样做对我是好的，因为只有敬虔的人才可以来到神面前。」

〔文理本〕「不虔之人、不得诣之、此为我得救之望也、」

〔思高译本〕「这样对我还有救，因为恶人不敢到他面前。」

〔牧灵译本〕「这样或许会使我获救，因为恶人不敢接近他。」

【伯十三 17】

〔和合本〕「你们要细听我的言语，使我所辩论的入你们的耳中。」

〔吕振中译〕「你们要细听我的话语，使我所陈诉的入于你们耳中。」

〔新译本〕「你们当细听我的言语，让我的宣言进入你们的耳中。」

〔现代译本〕「现在请听我要说的话，安静地听我的抗辩。」

〔当代译本〕「你们要留心听我说话，细听我的解释。」

〔文理本〕「愿尔谛听我言、容我之词、入尔之耳、」

〔思高译本〕「你们要细听我的话，侧耳静听我的解释。」

〔牧灵译本〕「你们要留心听我的话，注意静听我的陈述。」

【伯十三 18】

〔和合本〕「我已陈明我的案，知道自己有义。」

〔吕振中译〕「看哪，我已摆列我的案件，知道我理直。」

〔新译本〕「现在我已呈上我的案件，我知道我自己得算为义，」

〔现代译本〕「我已准备好要提出的抗辩，因为我知道我会被宣判无罪。」

〔当代译本〕「看哪，我已陈白我的案情，我确知自己是对的。」

〔文理本〕「今我既陈我事、知己为义、」

〔思高译本〕「我今呈上我的案件，确知我自己有理。」

〔牧灵译本〕「现在我呈上我的案件，确信自己是无辜的。」

【伯十三 19】

〔和合本〕「有谁与我争论，我就情愿缄默不言，气绝而亡。」

〔吕振中译〕「有谁能同我争论呢？有，我就情愿缄默不言，绝气而死。」

〔新译本〕「有谁与我相争呢？若有，我就默然不言，气绝而亡。」

〔现代译本〕「神啊，你要指控我吗？果然这样，我就住口，情愿死去。」

〔当代译本〕「哪一个能跟我争辩这件事呢？如果有人能够证明我有错，我就不再为自己辩护，甘愿死去。」

〔文理本〕「谁与我辩、有之、我则缄默、绝气而亡、」

〔思高译本〕「谁若与我争辩，我就住口，情愿死去。」

〔牧灵译本〕「如果有人与我争辩，我就住口，情愿死去。」

【伯十三 20】

〔和合本〕「惟有两件，不要向我施行，我就不躲开你的面，」

〔吕振中译〕「『只有两件、请不要向我施行，那我不躲藏、离开你的面：」

〔新译本〕「只要不对我行两件事，我就不躲开你的面，」

〔现代译本〕「求你同意我两项请求，我就不从你面前躲藏起来：」

〔当代译本〕「神啊，求你不要让以下的两件事发生在我身上，只有这样，我才能面对你。」

〔文理本〕「惟有二事、莫行于我、则我不避尔面、」

〔思高译本〕「惟有二事，你切莫向我作，我就不回避你：」

〔牧灵译本〕「天主，求你只赐我这两件事，在你面前我就不再隐藏：」

【伯十三 21】

〔和合本〕「就是把你的手缩回，远离我身，又不使你的惊惶威吓我。」

〔吕振中译〕「就是把你的手缩回、远离我身；又不使惧怕你的心来叫我惊惶。」

〔新译本〕「就是把你的手缩回，远离我身，又不使你的惊惧威吓我。」

〔现代译本〕「求你别惩罚我；求你别恐吓我。」

〔当代译本〕「那就是：请你不要丢弃我，也不要你用你可畏的威严来惊吓我。」

〔文理本〕「即撒尔手离我、勿以威烈怖我、」

〔思高译本〕「请将你的手由我身上撤回，莫让你的威严恐吓我。」

〔牧灵译本〕「从我身上收回你的手吧！不要再用你的威严来恐吓我。」

【伯十三 22】

〔和合本〕「这样，你呼叫，我就回答，或是让我说话，你回答我。」

〔吕振中译〕「这样、你作原告，我就回答；或是让我起诉说话，而你答复我。」

〔新译本〕「这样，你一呼叫，我就回答，或是让我说话，你回答我。」

〔现代译本〕「神啊，你作原告，我来答辩；或者让我起诉，你来答辩。」

〔当代译本〕「这样，你呼召我，我就立刻回答，而我向你诉说的时候，求你也回答我。」

〔文理本〕「于是尔问我对、抑我陈尔答、」

〔思高译本〕「那时你若召唤，我必回答；或者我说，你回答我。」

〔牧灵译本〕「那时，你若召唤我，我必答辩，或者让我说，然后倾听你的回答。」

【伯十三 23】

〔和合本〕「我的罪孽和罪过有多少呢？求你叫我知道我的过犯与罪愆。」

〔吕振中译〕「我的罪愆尤罪恶有多少呢？求你使我知道我的过犯罪恶。」

〔新译本〕「我的罪孽与罪过有多少呢？求你让我知道我的过犯与罪过。」

〔现代译本〕「我究竟犯了甚么罪？做了甚么错事？让我知道我的过犯，我的罪名。」

〔当代译本〕「告诉我，我究竟犯了甚么过失？求你帮助我，你就指出我的罪愆吧！」

〔文理本〕「我愆我罪几何、请以我之罪过示我、」

〔思高译本〕「我的邪恶罪过，究有多少？让我认识我的过犯和罪过。」

〔牧灵译本〕「我有什么过错，我犯了什么罪？求你让我知道自己的过错。」

【伯十三 24】

〔和合本〕「你为何掩面，拿我当仇敌呢？」

〔吕振中译〕「你为甚么掩面，拿我当你的仇敌呢？」

〔新译本〕「你为甚么掩面，把我当作你的仇敌呢？」

〔现代译本〕「你为甚么避开不见我？你为甚么把我当敌人看待？」

〔当代译本〕「你为甚么要转脸不理我？你为甚么要把我交在敌人的手里呢？」

〔文理本〕「尔何掩面、以我为讎、」

〔思高译本〕「我的邪恶罪过，究有多少？让我认识我的过犯和罪过。」

〔牧灵译本〕「你为什么向我遮掩你的面容，把我当作你的敌人？」

【伯十三 25】

〔和合本〕「你要惊动被风吹的叶子吗？要追赶枯干的碎秸吗？」

〔吕振中译〕「被飘荡的叶子、你要使它战抖么？干的碎秸、你要追赶么？」

〔新译本〕「你要使被风吹动的树叶战抖吗？你要追赶枯干了的碎秸吗？」

〔现代译本〕「你要恐吓被风吹动的一片落叶吗？你要追赶一根枯干的麦秸吗？」

〔当代译本〕「你要责难随风飘荡的落叶吗？你要穷追枯干无用的茅草吗？」

〔文理本〕「尔岂迫风飘之落叶、逐枯槁之草芥乎、」

〔思高译本〕「难道你要喝走被风吹落的树叶，要追逐已枯干的碎渣？」

〔牧灵译本〕「你为什么折磨已遭狂风的落叶，追逐枯干的稻草？」

【伯十三 26】

〔和合本〕「你按罪状刑罚我，又使我担当幼年的罪孽。」

〔吕振中译〕「你记录了悲苦事来指责我，又使我承当我幼年的罪孽。」

〔新译本〕「你记录判词攻击我，又使我承当我幼年的罪孽；」

〔现代译本〕「你严厉地指控我，要我承当幼年所犯的过失。」

〔当代译本〕「“你为甚么用令人难受的事情来指责我，要我承担幼年所犯的罪孽呢？”

〔文理本〕「乃录苦事以惩我、使任幼年之罪责、」

〔思高译本〕「你写下了我受苦的判词，使我承当我青年时的罪过。」

〔牧灵译本〕「你寻找定我罪的判词，我年轻时犯的罪也不放过。」

【伯十三 27】

〔和合本〕「也把我的脚上了木狗，并窥察我一切的道路，为我的脚掌划定界限。」

〔吕振中译〕「你把我的脚上了木狗，又窥察我一切行径，为我脚掌划定界限。」

〔新译本〕「你把我的两脚上了木狗，又鉴察我一切所行的，为我的脚掌定界限。」

〔现代译本〕「你用铁链锁住我的脚，监视我所走的每一步路，连我的脚印也查看了。」

〔当代译本〕「(27~28 节) 你把我囚禁起来处处受到规限。我就像一棵倒下了的枯树，又像一件被虫蛀的外衣。」」

〔文理本〕「尔桎我足、察我蹊径、限我步履、」

〔思高译本〕「你把我的脚缚在木桩上，窥察我的一切行动，又为我的脚步划定界限。」

〔牧灵译本〕「你束缚住我的脚，观察我的一言一行，为我的脚步划定界限。」

【伯十三 28】

〔和合本〕「我已经像灭绝的烂物，像虫蛀的衣裳。」

〔吕振中译〕「这脚掌（原文：它）又已破掉像烂物，像蛀虫吃了的衣服。」

〔**新译本**〕「我的生命像破灭腐朽之物，又像虫蛀的衣服。」」

〔**现代译本**〕「你使我像一块朽烂的木头，像一件虫蛀的衣服。」

〔**当代译本**〕「(27~28 节) 你把我囚禁起来处处受到规限。我就像一棵倒下了的枯树，又像一件被虫蛀的外衣。」」

〔**文理本**〕「我如已腐之物、为蠹所坏之衣、」

〔**思高译本**〕「我的生命已如腐烂的朽木，已如蛀蚀的衣服。」

〔**牧灵译本**〕「」